

The One Where Nana Dies Twice

108 ㄟ祖母ㄟ娜娜死了两回

钱德发现他给人们的第一印象通常是同性恋 ’他试图找出原因 。

保路从罗马给瑞秋打来电话并给她买鞋 。

罗斯和莫妮卡的祖母死了 :: 两次 。

在葬礼上 ’乔伊通过一台便携式电视观看球赛 ；

罗斯失足掉进了一个坟坑 ’伤到背部 。

莫妮卡难以应付母亲的挑剔 。



1.08 The One Where Nana Dies Twice

Chandler finds out a lot of people think he's gay when they first meet him;

he tries to find out why.

Paolo gives Rachel calls and shoes from Rome.

Ross and Monica's grandmother dies... twice;

更多英语学习资料，就在微信公众号「英文资料库」

At the funeral, Joey watches a football game on a portable TV;

Ross falls into an open grave and hurts his back, then gets a bit loopy(<口>疯疯
癫癫的 入迷的) on muscle relaxers.

Monica tries to deal with her mother's criticisms.

[Scene: Chandler's Office, Chandler is on a coffee break. Shelley enters.]

Shelley: Hey gorgeous, how's it going?

gorgeous n. 帅哥

Chandler: Dehydrated Japanese noodles under fluorescent lights... **does it get better than this?**

dehydrate vt. 脱水/fluorescent adj. 荧光的

fluorescent light



Shelley: **Question.** You're not dating anybody, are you? Because I met somebody who would **be perfect for** you.

Chandler: Ah, y' see, perfect might be a problem. Had you said 'co-dependent', or 'self-destructive'...

co-dependent adj. 互相依靠/self-destructive adj. 自我摧残

Shelley: Do you want a date Saturday?

Chandler: Yes please.

Shelley: Okay. He's cute, he's funny, he's-

Chandler: He's a he?

Shelley: Well yeah! ...Oh God. I just... I thought... Good, Shelley. Okay. I'm just gonna **go flush myself down** the toilet now... (backs out of the room) Okay, goodbye...

flush v. 冲洗/**toilet n.** 马桶

Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, everyone is there.]

Chandler: Couldn't enjoy a cup of noodles after that. I mean, is that ridiculous? **Can you believe she actually thought that?**

Rachel: Um... yeah. Well, I mean, **when I first met you**, y'know, I thought maybe, possibly, you might be...

Chandler: You did?

Rachel: Yeah, but then you spent Phoebe's entire birthday party talking to my breasts, so then I **figured** maybe not.

Chandler: Huh. Did ... **any of the rest of** you guys think that when you first met me?

Monica: I did.

Phoebe: Yeah, I think so, yeah.

Joey: Not me.

Ross: Nono, me neither. Although, uh, y'know, **back in college**, Susan Sallidor did.

Chandler: You're kidding! Did you tell her I wasn't?

Ross: No. No, it's just 'cause, uh, I kinda wanted to go out with her too, so I told her, actually, you were seeing Bernie Spellman... who also liked her, so...

(Joey congratulates Ross, sees Chandler's look and abruptly stops.)

abruptly adv. 突然地 唐突地

Chandler: Well, this is fascinating. So, uh, what is it about?

fascinating adj. 神奇的

Phoebe: I dunno, 'cause you're smart, you're funny...

Chandler: Ross is smart and funny, d'you ever think that about him?

All: Yeah! Right!

Chandler: WHAT IS IT?!

Monica: Okay, I don't know, you just have a quality.

quality n. 气质 特性

All: Yes. Absolutely. A quality.

Chandler: Oh, oh, a quality, good, because I was worried you guys were gonna be vague about this.

vague adj. (想法等)不明确的 含糊的 [eg: I'm quite vague about what happened]

(Phone rings; Monica gets it)

Monica: Hello? Hello? Oh! Rachel, it's Paolo calling from Rome.

Rachel: Oh my God! Calling from Rome! (Takes phone) Bon giorno, caro mio.

Ross: (to Joey) So he's calling from Rome. I could do that. Just gotta go to Rome.

Rachel: Monica, your dad just beeped in, but can you make it quick? Talking to Rome. (Showing off to Phoebe and Chandler) I'm talking to Rome.

beep in v. 打来 插入/show off v. 炫耀

Monica: Hey dad, what's up? (Listens) Oh God. Ross, it's Nana.

[Scene: The Hospital, Mr. and Mrs. Geller are there, along with Aunt Lillian. Ross and Monica enter and everyone says hi and kisses.]

Ross: So, uh, how's she doing?

Aunt Lillian: The doctor says it's a matter of hours.

a matter of adv. 大约 大概

Monica: How are you, Mom?

Mrs. Geller: Me? I'm fine, fine. I'm glad you're here. ...What's with your hair?

Monica: What?

Mrs. Geller: What's different?

Monica: Nothing.

Mrs. Geller: Oh, maybe that's it.

(Monica strides over to Ross, who is making coffee, and talks to him aside.)

stride over to v. 大踏步走去/aside adv. 在旁边

Monica: She is unbelievable, our mother is...

Ross: Okay, relax, relax. We are gonna be here for a while, it looks like, and we still have boyfriends and your career to **cover**.

Monica: Oh God!

(They hug.)

(Cut to the hospital, later. Everyone is talking about Nana.)

Monica: The fuzzy little mints at the bottom of her purse.

fuzzy adj. 有绒毛的/mint n. 薄荷糖

Ross: Oh! ...Yeah, they were gross. Oh, you know what I loved? Her Sweet 'n' Low. How she was always stealing them from restaurants.

gross<俚>令人恶心的 令人讨厌的/Sweet—n—Low 是非常著名的代糖商标 '现在已经通用的翻译成代糖 '那什么是代糖呢 ?—代糖—又称为甜味料 '甜味料是食品调味料的一种 '主要是为了调配各种食品的嗜好性而添加 °一般的甜味料有蔗糖 `果糖 `蜂蜜及代糖 °代糖的甜度高且热量低 '适合减重者使用 °常见的代糖有阿斯巴甜 `木糖醇及山梨糖醇等 °

Mr. Geller: Not just restaurants, from our house.

(The nurse comes out of Nana's room.)

Nurse: Mrs. Geller?

(Everyone stands up. Cut to Ross and Monica in Nana's room.)

Ross: She looks so small.

Monica: I know.

Ross: Well, at least she's with papa and Aunt Phyllis now.

Monica: G'bye, Nana. (She kisses her on the forehead.)

Ross: Bye, Nana.

(He goes to kiss her but she moves. Monica screams. Ross shouts and **stares in disbelief**. Monica runs out of the room.)

Monica: Ross!

(Ross runs out too.)

Mrs. Geller: What is going on?!

Ross: Y'know how the nurse said that Nana had passed? Well, she's not quite..

Mrs. Geller: What?

Ross: She's not past, she's present, she's back.

Aunt Lillian: (reentering) What's going on?

Mr. Geller: She may have died.

Aunt Lillian: She **may** have died?

Mr. Geller: We're looking into it.

(Monica returns with the nurse and they go into Nana's room.)

Ross: I'll go see. (He goes in)

Nurse: This almost never happens!

(Nana passes for the second time and the nurse **pulls the blanket over** her. Ross and Monica go to tell the family)

Ross: Now she's passed.

[Scene: Central Perk, Chandler, Phoebe, Joey, and Rachel are there.]

Chandler: I just have to know, okay. Is it my hair?

Rachel: (exasperated) Yes, Chandler, that's exactly what it is. It's your hair.

exasperate vt. 使恼怒 激怒 [eg: She was exasperated to find nobody at home]

Phoebe: Yeah, you have homosexual hair.

homosexual n. adj. 同性恋的

(Monica and Ross enter.)

Rachel: So, um, did she...

Ross: Twice.

Joey: Twice?

Phoebe: Oh, that sucks!

Joey: You guys okay?

Ross: I dunno, it's weird. I mean, I know she's gone, but I just don't feel, uh...

Phoebe: Maybe that's 'cause she's not really gone.

Ross: Nono, she's gone.

Monica: We checked. A lot.

Phoebe: Hm, I mean maybe no one ever really goes. Ever since my mom died, every now and then, I get the feeling that she's like right here, y'know? (She circles her hand around her right shoulder. Chandler, sitting on her right, draws back nervously) Oh! And Debbie, my best friend from junior high - got struck by lightning on a miniature golf course- I always get this really strong Debbie vibe whenever I use one of those little yellow pencils, y'know? ...I miss her.

every now and then 常常 '时不时 [eg: She comes to visit us every now and then] / draw back v. 退却 缩回 / vibe n. 感应 共鸣 气氛 / junior high n.

Rachel: Aw. Hey, Pheebs, want this? (Gives her a pencil)

Phoebe: Thanks!

Rachel: Sure. I just sharpened her this morning.

sharpen v. 削尖

Joey: Now, see, I don't believe any of that. I think once you're dead, you're dead! You're gone! You're worm food! (realises his tactlessness) ...So Chandler looks gay, huh?

tactlessness n. 不老练

Phoebe: Y'know, I don't know who this is, but it's not Debbie. (Hands back the pencil)

[Scene: Nana's house, Ross, Mrs. Geller and Aunt Lillian are going through clothes.]

Ross: I thought it was gonna be a closed casket.

casket n. <美>棺材

Mrs. Geller: Well, that doesn't mean she can't look nice!

(They open a cupboard which, among other things, contains a chest of drawers)

cupboard n. 碗碟橱/among other things adv. 除了别的以外[eg:He, among other things, talked about the present situation]/chest of drawers n. 五斗柜

Mrs. Geller: Sweetie, you think you can get in there?

Ross: (sarcastic) I don't see why not.

(He tries pushing against the chest of drawers. Then he opens one of the drawers and climbs into the closet using that; he falls behind the chest of drawers with a shout.)

closet n. 储藏室

Ross: Here's my retainer!

retainer n. 牙齿矫正器

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is talking to her father.]

Mr. Geller: I was just thinking. When my time comes-

Monica: Dad!

Mr. Geller: Listen to me! When my time comes, I wanna be **buried at sea**.

Monica: You what?

Mr. Geller: I wanna be buried at sea, it looks like fun.

Monica: Define fun.

Mr. Geller: C'mon, you'll make a day of it! You'll get a boat, **pack a lunch**...

make a day of it v. 把整天的时间用于某事上 [eg: When I go to the beach with my girlfriend, we take a picnic lunch and make a day of it]

Monica: And then we throw your body in the water... Gee, that does sound fun.

Mr. Geller: Everyone thinks they know me. Everyone says 'Jack Geller, so predictable'. Maybe after I'm gone, they'll say 'Buried at sea! Huh!'.

predictable adj. 可预言的<贬>墨守陈规的

Monica: That's probably what they'll say.

Mr. Geller: I'd like that.

[Scene: Chandler's Office, Shelley is drinking coffee; Chandler enters.]

Chandler: Hey, gorgeous.

Shelley: (sheepish) Hey. Look, **I'm sorry about yesterday**, I, um-

Chandler: No, nono, don't- don't worry about it. Believe me, **apparently** other people have made the same mistake.

Shelley: Oh! Okay! Phew!

phew int. 哟 呸表示不快的声音

Chandler: So, uh... what do you think it is about me?

Shelley: I dunno, uh... you just have a-a...

Chandler: ...Quality, right, great.

Shelley: Y'know, it's a shame, because you and Lowell would've **made a great couple**.

Chandler: Lowell? Financial Services' Lowell, that's who you **saw me with**?

financial service n. 金融服务部

Shelley: What? He's cute!

cute <俚> 帅

Chandler: Well, yeah... He's no Brian in Payroll.

payroll n. 薪水处

Shelley: Is Brian...?

Chandler: No! Uh, I don't know! The point is, if you were gonna set me up with someone, I'd like to think you'd set me up with someone like him.

the point is <口>重点是/set A up with B 给A和B牵红线

Shelley: Well, I think Brian's a little **out of your league**.

out of one's league 在某人能力之外

Chandler: Excuse me? You don't think I could get a Brian? Because I could **get** a Brian. Believe you me. ...I'm really not.

[Scene: Nana's Bedroom, Ross is holding a dress out **from inside the closet**.]

Ross: (holding a dress out from inside the closet) This one?

Aunt Lillian: No.

Ross: I have shown you every dress we have. Unless you want your mother to **spend eternity** in a lemon yellow pant-suit, go with the burgundy.

eternity n. 来世 不朽/pant-suit n. 长裤与衣相配成套的便服/burgundy adj. 紫红色(红葡萄酒的颜色)

Aunt Lillian: You know, whatever we pick, she would've told us it's the wrong one.

Mrs. Geller: You're right. We'll go with the burgundy.

go with v. 选择

Ross: Oh! A fine choice. I'm coming out. (Starts to climb over the furniture)

Aunt Lillian: Wait! We need shoes!

(Ross falls back inside)

fall back v. 后退

Ross: Okay. Um, how about these? (Holds out a pair)

Mrs. Geller: That's really a day shoe.

day shoe



Ross: And where she's going everyone else'll be dressier?

dressy adj. 衣着考究的 时髦的

Aunt Lillian: Could we see something in a slimmer heel?

slim adj. 细长的/heel n. 跟部

Ross: (forages around) Okay, I have nothing in an evening shoe in the burgundy. I can show you something in a silver that may work.

forage v. 搜寻 [eg: She foraged about in her handbag, but she couldn't find her ticket]

Aunt Lillian: No, it really should be burgundy.

Mrs. Geller: Mm. Unless we go with a different dress?

Ross: No! Nonono, wait a sec. I may have something in the back.

(He finds a shoebox out of shot, pulls it down and opens it. It is full of Sweet 'n' Lo's.)

Ross: Oh my God..

Mrs. Geller: Is everything all right, dear?

Ross: Yeah, just... just Nana stuff.

—stuff—这是口语中常见的词，往往用来指某未特殊标明的材料或者是东西家庭或个人用品的总称，形容人时候指说不出的具体的言谈或行动，比如 Don't give me that stuff about being tired.

(He reaches up higher and knocks down another shoebox lid. Sweet 'n' Lo's rain down on him)

Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, Monica and Rachel are preparing to leave for the funeral.]

Ross: (entering) How we doing, you guys ready?

Monica: Mom already called this morning to remind me not to wear my hair up. Did you know my ears are not my best feature?

remind sb not to do 提醒某人别做某事/feature n. 面貌的一部分(眼 口 鼻等)特征

Ross: Some days it's all I can think about.

Phoebe: (entering) Hi, sorry I'm late, I couldn't find my bearings.

bearing n. 方向 方向感[eg: The sailors lost their bearings last night]

Rachel: Oh, you—you mean your earrings?

earring n. 耳环

Phoebe: What'd I say?

Rachel: (sticking her foot out) Hm-m.

stick out v. 伸出

Monica: Are these the shoes?

Rachel: Yes. Paolo sent them from Italy.

Ross: What, we don't have shoes here, or...?

Joey: (entering with Chandler) Morning. We ready to go?

Chandler: Well, don't we look nice all dressed up? *It's stuff like that,* isn't it?

dress up v. 盛装打扮

(They all leave.)

[Scene: The cemetery, after the funeral.]

cemetery n. 墓地/funeral n. 葬礼

Monica: It was a really beautiful service.

service n. 仪式 礼拜式

Mrs. Geller: It really was. Oh, c'mere, sweetheart. (Hugs her) Y'know, I think *it might be time for you* to start using night cream.

night cream



(Joey listens to his overcoat for a second and sighs, then notices Chandler watching)

overcoat n. 外套大衣

Joey: What?

Chandler: Nothing, just your overcoat sounds remarkably like Brent Musburger.

remarkably adv. 非常地/Brent Woody Musburger (born May 26, 1939, in Portland, Oregon, and raised near Billings, Montana) is an American sportscaster for the ABC and ESPN television networks.



Joey: Check it out, Giants-Cowboys. (He has a pocket TV)

Chandler: You're watching a football game **at a funeral**?

Joey: No, it's the pre-game. I'm gonna watch it at the reception.

pre-game n. 赛前/reception n. 接待会

Chandler: You are a frightening, frightening man.

frightening adj. 令人恐惧的

(Rachel **steps in a patch of mud**)

a patch of adj. 一片

Rachel: Oh no! My new Paolo shoes!

Ross: Oh, I hope they're not ruined.

Phoebe: God, what a great day. ...What? Weather-wise!

weather-wise adv. 就天气来说

Ross: I know, uh, the air, the trees... even though Nana's gone there's, there's something almost, uh- I dunno, almost life (Not looking where he is going he falls into an open grave)

All: God! Ross!

Ross: I'm fine. Just-just... **having my worst fear realised**...

[Scene: The Wake, at the Gellers' house. Ross is **lying on his back**, with Phoebe squatting over him, checking to see if he's injured.]

squat v. 蹲坐

Phoebe: Okay, don't worry, I'm just checking to see if the muscle's in spasm... huh.

spasm n. 痉挛

Ross: What, what is it?

Phoebe: You missed a belt loop.

belt loop



Ross: Oh! No-n-

Phoebe: Okay, it's in spasm.

Mrs. Geller: Here, sweetie, here. I took these when I had my golfing accident. (Hands Ross a bottle of pills. Then turns to Monica and pats her hair over her ears)

(Cut to Chandler and a woman, Andrea, reaching for the same slice of meat)

Chandler: Oh, no-

Andrea: Sorry- Hi, I'm Dorothy's daughter.

Chandler: Hi, I'm Chandler, and I have no idea who Dorothy is.

(They shake hands. Cut to Ross emerging from a hallway, grinning inanely. He is obviously very stoned)

hallway n. 走廊/grin v. 露齿而笑/inanely adv. 呆呆地 空洞地/be stoned adj. (服用毒品后) 迷幻了的 恍恍惚惚的[eg:The college boys liked to get stoned every weekend]

Phoebe: Hey, look who's up! How do you feel?

Ross: I feel great. I feel- great, I feel great.

Monica: Wow, those pills really worked, huh?

Ross: Not the first two, but the second two- woooo! ...I love you guys. You guys are the greatest. I love my sister (Kisses Monica), I love Pheeb... (Hugs her)

Phoebe: Ooh! That's so nice...

Ross: ...Chandler!

Chandler: Hey.

Ross: (hugs him) And listen, man, if you wanna be gay, be gay. Doesn't matter to me.

Andrea: (turns to a friend) You were right. (They walk off and leave Chandler.)

Ross: Rachel. Rachel Rachel. (Sits down beside her) I love you the most.

Rachel: (humouring him) Oh, well you know who I love the most?

humour v. 唬弄

Ross: No.

Rachel: You!

Ross: Oh.. you don't get it! (Passes out and slumps across her)

pass out v. 昏倒/slump v. 跌落

(Cut to Joey watching TV in the corner. He makes an extravagant gesture of disappointment.)

extravagant adj. 过分的 放纵的

Mr. Geller: What do ya got there?

Joey: (hides the TV, but he still has an earphone) Just a, uh... hearing disability.

hearing disability n. 听力障碍

Mr. Geller: What's the score?

Joey: Seventeen-fourteen Giants... three minutes to go in the third.

Mr. Geller: Beautiful! (Turns to watch with him)

(Time lapse. A large crowd of men are now watching the game)

Rachel: (still trapped under Ross) Pheebs, could you maybe hand me a cracker?

cracker n. 饼干

Mrs. Geller: (to Monica) Your grandmother would have hated this.

Monica: Well, sure, what with it being her funeral and all.

Mrs. Geller: No, I'd be hearing about 'Why didn't I get the honey-glazed ham?', I didn't spend enough on flowers, and if I spent more she'd be saying 'Why are you wasting your money? I don't need flowers, I'm dead'.

glaze v. 给(食物)表面浇糖汁/honey-glazed ham 糖浆火腿

honey-glazed ham



Monica: That sounds like Nana.

Mrs. Geller: Do you know what it's like to grow up with someone who is critical of **every single thing** you say?

be critical of 对...不满

Monica: ...I can imagine.

Mrs. Geller: I'm telling you, it's a wonder your mother turned out to be the positive, life-affirming person that she is.

wonder n. 奇迹/life-affirming adj. 具有坚定生活观的

Monica: That is a wonder. So tell me something, Mom. If you had to do it all over again, I mean, if she was here right now, would you tell her?

all over again adv. 重新 再一遍

Mrs. Geller: Tell her what?

Monica: How she drove you crazy, picking on every little detail, like your hair... for example.

pick on v. 总是挑剔

Mrs. Geller: I'm not sure I know what you're getting at.

get at v. 含沙影射地攻击

Monica: Do you think things would've been better if you'd just told her the truth?

Mrs. Geller: ...No. I think some things are better left unsaid. I think it's nicer when people just get along.

get along v. 融洽相处

Monica: Huh.

Mrs. Geller: More wine, dear?

Monica: Oh, I think so.

Mrs. Geller: (reaches out to fiddle with Monica's hair again, and realises) Those earrings look really lovely on you.

reach out v. 伸出/fiddle v. 无目的地拨弄[eg:Don't fiddle with my new car]

Monica: Thank you. They're yours.

Mrs. Geller: Actually they were Nana's.

(There is a cry of disappointment from the crowd of men.)

Mr. Geller: Now I'm depressed! ... (To everyone) Even more than I was.

depressed adj. 沮丧的 消沉的[eg:She was depressed to learn of her illness]

[Scene: Central Perk, the gang are looking at old photos.]

Rachel: Hey, who's this little naked guy?

Ross: That little naked guy would be me.

Rachel: Aww, look at the little thing.

Ross: Yes, yes, fine, that is my penis. Can we be grown-ups now?

Chandler: Who are those people?

Ross: Got me.

Got me <口> 把我问倒了

Monica: Oh, that's Nana, right there in the middle. (Reads the back) 'Me and the gang at Java Joe's'.

Java n. 爪哇

Rachel: Wow, Monica, you look just like your grandmother. How old was she there?

Monica: Let's see, 1939... yeah, 24, 25?

Ross: Looks like a fun gang. (They all look at each other and smile)

Joey: Ooh, look-look-look-look-look! I got Monica naked!

Ross: (looking) Nono, that would be me again. I'm, uh, just trying something.

Closing Credits

[Scene: Chandler's Office, Chandler is on a coffee break as Lowell enters.]

Chandler: Hey, Lowell.

Lowell: Hey, Chandler.

Chandler: So how's it going there in Financial Services?

Lowell: It's like Mardi Gras without the paper mache heads. How 'bout you?

Mardi Gras n. 四旬斋前的最后一天/"Mardi Gras" (French for Fat Tuesday) is the day before Ash Wednesday(n. 复活节前的第七个星期三). Mardi Gras is the final day of Carnival, the three day period preceding the beginning of Lent, the Sunday, Monday, and Tuesday immediately before Ash Wednesday (some traditions count Carnival as the entire period of time between Epiphany or Twelfth Night and Ash Wednesday). The entire three day period has now come to be known in many areas as Mardi Gras. Perhaps the cities most famous for their Mardi Gras celebrations include New Orleans, Louisiana; Mobile, Alabama and Sydney, Australia. Many other places have important Fat Tuesday celebrations as well. Carnival is an important celebration in most of Europe, except in the United Kingdom where pancakes are the tradition, and also in many parts of Latin America and the Caribbean/Mardi Gras : 这是美国南部一些州在天主教复活节斋戒前的盛大狂欢节 正确的日子应该在「四旬斋前的最后一天」°因为马上要进入斋戒°所以人们抓住最后机会狂欢°在这个狂欢节上°很多人要举行大

头游行’用纸糊的大头(paper mache heads)装饰’这是狂欢节最快乐的节目之一°所以’剧中钱德勒问他的同性恋同事洛厄尔财务部状况还好吗’洛厄尔回答说：‘☞就像 Mardi Gras 狂欢节没有大头游行一样°☞也就是说’不怎么样’很糟糕°

paper mache head



Chandler: Good, good. Listen, heh, I dunno what Shelley told you about me, but, uh... I'm not.

Lowell: I know. That's what I told her.

Chandler: Really.

Lowell: Yeah.

Chandler: So- you can tell?

Lowell: Pretty much, most of the time. We have a kind of... radar.

Chandler: So you don't think I have a, a quality?

Lowell: [Speaking for my people](#), I'd have to say no. By the way, your friend Brian from Payroll, he is.

Chandler: He **is**?

Lowell: Yup, and [waaay out of your league](#). (Exits)

Chandler: Out of my league. I could get a Brian. (Brian enters behind him) If I wanted to get a Brian, I could get a Brian. (Sees him) Hey, Brian.

End